



# South Wind

港区国際交流協会  
Minato International Association

## 目次・Contents・目录

* たしなみの紳士 .....	3
*A Tashinami Gentleman .....	4
* 有嗜好的紳士 .....	5
* スティーヴンスはるみのアメリカ便り (55) 好きなことわざ、嫌いなことわざ .....	6
*A letter from the USA (55) My favorite proverbs and proverbs that are my less favorites ..	7
* 美国来信 (55) 喜欢的谚语、讨厌的谚语 .....	7
* 万国四方八方 (8) 孔雀が二階から目薬をさしてみた。 .....	8
*All Directions of Bangkok (8) The peacock applied eye drops from the second floor. ....	9
* 万国四方八方 (8) 也谈孔雀开屏 .....	9
* 実るほど頭を垂れる稲穂かな VS 雄弁は銀、沈黙は金 .....	10
*“An ear of rice bends as it grows.” and “Eloquence is silver. Silence is golden.” .....	10
* 越成熟的稲穂越往下垂 VS 雄辩是银，沉默是金 .....	11
<hr/>	
人物紹介：川島光子 .....	2
Staff Introduction: Mitsuko KAWASHIMA .....	2
人物介绍：川岛光子 .....	2
コラム【お中元】 .....	12
Column: O-Chugen .....	12
专栏：中元节 .....	12
編集後記 .....	13
Postscript .....	13
编辑后记 .....	13

\* テーマ記事 \*Theme articles \* 主题

「好きなことわざ、嫌いなことわざ」・“My Favorite and/or Least Favorite Proverbs”・「您喜欢的谚语，您讨厌的谚语」

▪ サウス・ウィンド編集スタッフ紹介 ▪ **South Wind Editorial Staff** ▪  
▪ 「南风」编辑人员之介绍 ▪

人物紹介：川島光子



川島光子と申します。東京近郊にある女子大で教えております。港区国際交流協会との関わりをお話いたします。1997年に友人の紹介で初めて通訳委員会に出席したときに、温かい歓迎を受けたことに気をよくしてすっかりついてしまいました。それからの数年間、行事の際は通訳を、LRJではスピーチをさせていただき、MIAが生活の一部になっておりました。なかでも忘れられない思い出は、皆様とともに足掛け3年にわたって関わった Living Values Activities の翻訳です。これは MIA の創立 10 周年記念事業として発刊されたもので、2000年3月現在 64 カ国で使用されていた教育プログラムです。

分冊をあわせると 2000 ページにもものぼる膨大な量に、はじめはどうなることかと思いましたが、多くの方々が参加の手を上げてくださいました。また、長い作業の間ともに働いた編集委員の方たちの言語に対する感性、それにも勝る熱意に多くのことを学ばせていただきました。厚い友情も生まれました。敬意と信頼に溢れたこの期間はそれ自体 Value を体現していたように思います。

2003年の春から現職の多忙ゆえ、委員会への出席は叶わなくなりましたが、South Wind 連載の岩船雅美氏の「バンコク四方八方」は毎号翻訳させていただいております。岩船さん一流の薫り高い文章に、(読者に先んじて) 触れることのできる喜びに感謝しています。また、9月には LRJ にて久しぶりに話をさせていただくことになり、緊張しながらも楽しみにしているところです。ありがとうございます。

**Staff Introduction: Mitsuko KAWASHIMA**

I'm Mitsuko Kawashima and I teach at a university near Tokyo. How do I know Minato International Association? I attended one of the monthly meetings of the Interpreting Committee in 1997 and was moved by the warm and heartfelt welcome from the people there, which encouraged me to stay over the following years. I translated some speeches and interviews and made some speeches at LRJ, and MIA became really a part of my life. The most unforgettable thing was the translation work for "Living Values Activities" with friends at MIA.

This huge project was executed to commemorate the tenth anniversary of MIA. The two thousand pages divided into several volumes and used in 64 countries as of March 2000 overwhelmed me at the beginning. However, unexpectedly, many people volunteered to join and, as one of the editorial members, I learned a lot due to the enthusiasm, hard work, and incomparable talent of the other editors. Having been able to be a member is one of the brightest memories in my life.

I've become busier due to my current job since spring 2003, and unfortunately I haven't been able to attend meetings since then. However, I regularly translate Mr. Masami Iwafune's "All Directions of Bangkok" for South Wind. It is my great honor and joy to read his heart-warming essays that nobody gets access to before me. I am excited but also happy to be making a speech at the LRJ September meeting. I hope I will see you there.

人物介绍：川岛光子

我叫川岛光子，在东京近郊的一所女子大学工作。请允许我介绍一下我在港区国际交流协会参加过的活动。

1997年经朋友介绍，我第一次出席了翻译委员会议。届时得到了大家的热情欢迎，高兴之余就一直列席了这个会议。从那时起的数年，MIA成了我的生活的一部分。公式性的活动时我担当过翻译，还在LRJ作过讲演。其中令人难忘是与各位一起前后大约花了3年的 Living Values Activities 的翻译活动。这是 MIA 创立 10 周年的纪念出版物。从 2000 年 3 月起到现在，有 64 个国家使用了这个教材。

该书加上分册共有 2000 页，非常庞大。虽说最初不晓得结局会怎样，许多人还是伸出了援助之手。不用说编辑委员们的语言造诣，各位的工作热情也让我学到了很多。长时间共同工作让我们之间产生了深厚的友谊。这个充满敬意和信赖的活动让我感到了这项工作的价值。

从 2003 年春起，繁忙的本职工作使我无法出席定例委员会议了。不过，每期 South Wind 我都坚持着翻译岩船雅美先生的连载文章「曼谷四面八方」。

岩船先生清香高雅的文章，让我享受了先睹为快的喜悦。另外，9 月的 LRJ 又给了我一次讲演机会。虽然有些紧张，可我更快乐地期待着那一天。非常感谢。

[翻译：李水]

\*たしなみの紳士

李水

たしなみはことわざではないが、この前、港区国際交流協会のプログラムの一つ、「Let's Chat in Japanese (LCJ)」の年配の方から聞いた言葉だ。作家、佐藤愛子が紳士の条件として「たしなみ」「優しさ」「勇気」を挙げた。

外国人の僕も、「たしなみ」以外の二つの言葉「優しさ」「勇気」は理解できる。特に「優しさ」ほど、人について語るときよく使われる言葉はないと思う。また、恋人の条件について聞かれると、女性はよく「収入、職業などとは関係なく、優しささえあれば・・・」と言うような気がする。が、それは多分に建前であり、この場合には優しさ以上曖昧な言葉はない。

今のような長い平和が続く時代には、人びとは紳士に憧れるより、イケメンを好む。しかし、イケメンは格好の良さ以外に勇気と優しさを持たないと、映画やドラマなどのストーリーが成り立たない。もっとも物語を通じて、僕が見た最近のイケメンは格好だけが良く見えるものが多い。たとえヨン様やキムタクといった俳優さんでも紳士としては感じない。彼らには何か足りないものがあり、もしかするとそれは「たしなみ」なのかもしれない。それとも、そもそも今の時代には紳士は必要ないのだろうか。

確かに紳士と言われても、僕にはピンとこない。一生懸命に思い出せば、二人、いた。怪傑ゾロと名探偵ホームズである。それでも、そう思ってすぐに、この二人は紳士の枠に当てはまらないと思い直した。ゾロは金持ちの美人お嬢様に惚れていて、強きをくじき弱きを助くヒーローである。しかし、やはりその身分は盗賊で、いくら真の紳士と言われても、職業には無理がある。

僕は子どもの頃、フランスの映画俳優アラン・ドロンが演じたゾロにかなり憧れていた。アラン・ドロンもまさに70年代のイケメンだった。最近、彼はSMAPの料理番組に出演した際に、メンバーに対し、「(俳優については)君たちと私は似ているが、私は料理ができない。私にできることは俳優と子作りだけだ。あと、悪戯も」と言ったそうだ。これはかなり格好が良くおもしろい台詞だが、どうも紳士には当てはまりにくい。

ではイギリスの紳士、ホームズはどうだろう。ホームズは探偵だが、ヴァイオリンの名手であり、ボクシングの腕前もトップのプロ級である。しかも化学実験を趣味とする上品な学問家だ。しかし彼はヘビースモーカーでもあり、事件がなくなり退屈すると薬物にまで手を出すことすらある。もしかする

と文学にしても映画にしても、真に紳士的なキャラクターを作ったら、つまらない物語になるのかもしれない。

家内に聞いたら、「紳士なんて有名人にはならない」と言われた。彼女によれば、紳士とは日常に余裕を持つか隠居している人であって、大勢の人に知られてしまうと紳士でいられなくなるらしい。なるほど、そうかもしれない。しかし、この文章を書くには、なんとか有名な紳士を挙げないと説得力がない。そこで娘に聞いたところ、日本の紳士として白洲次郎を挙げてくれた。僕はまったく知らない人物だったが、調べてみたところ、真の紳士を見つけたような気がした。

WEB辞書によると、「たしなみ」には四つの意味がある。

- 一、好み、趣味
- 二、平常の心がけ、用意
- 三、つつしみ、節制
- 四、物事に対する心得、特に芸事・武道などの心得

ここで白洲次郎のたしなみを検証してみよう。

「オイリー・ボーイ」と呼ばれていた白洲は、とんでもないほどの車好きだった。二代目トヨタ・ソアラ開発のアドバイザー役にもなったと言われている。白洲の名言の一つが「我々は戦争に負けたのであって、奴隷になったのではない」である。少し極端なエピソードを挙げると、彼が「終戦連絡中央事務局」に勤めたとき、GHQ要人にも「従順ならざる唯一の日本人」と言わしめたい。

戦争に負けたとはいえ、彼は異常な「平常の心がけ」と節制を維持していて、GHQ支配下の日本で、吉田茂首相の側近として活躍していた。白洲はまた、貿易庁初代長官として少資源国日本の産業政策を輸出主導型へ促進し、通商産業省設立の中心的役割を果たした。それを成し遂げた政治力は「白洲三百人力」とまで言われたほどであった。

現代人の芸事・武道と言えば、一つにゴルフが挙げられるかと思う。白洲は日本ゴルフ界を語るには欠かせない人物であり、青年時代からゴルフに熱中し、後に軽井沢ゴルフ倶楽部の理事長を務めた。日本人で初めてジーンズを穿いたと伝えられている白洲は、その晩年には三宅一生のモデルを務めたこともあったらしい。真の紳士と言えるのは、こうした「たしなみ」を合わせ持っていた白洲次郎であったと思う。

\*A Tashinami Gentleman

LI Shui

Although the Japanese word *tashinami*, meaning taste, modesty, and knowledge, is not a proverb, I want to write about this word which I heard the other day from an old friend at "Let's Chat in Japanese (LCJ)," a program run by the Minato International Association.

A Japanese writer, Aiko Sato, mentioned three characteristics of a gentleman: gentleness, bravery, and *tashinami*. As a foreigner in Japan, I can understand the two words gentleness and bravery, but not *tashinami*. No word is used more often than gentleness when we talk about a person. When women are asked about what they want from their boyfriends, I think the most common answer is, "I don't care about his income and occupation if only he is a gentle person." But in this case, their true thinking is different from what they say and there is no word as unclear as the word "gentle."

We are now in an era of peace that has continued for a long time. Today, many people are not attracted to men because they are gentlemen, but because they are good-looking (or *ikemen*). However, if these cool guys do not have gentleness and bravery in addition to their looks, the movie or drama in which they appear will be boring. To me, the currently popular cool guys have nothing more than good looks. For example, I can't imagine Yon-sama or Kimutaku as a gentleman. They lack something, and maybe that something is *tashinami*. Or, maybe it's just that nobody needs a gentleman nowadays.

No famous gentlemen quickly come to mind, but when I think hard, there are two that I can remember. They are Zorro and Sherlock Holmes. But when I thought more about it, I soon realized that these two men are quite different from gentlemen. Zorro is in love with a girl from a good and rich family and he is a hero who rewards good and punishes evil. But he is still a thief and this occupation does not entitle him to be called a gentleman.

When I was a child, I had a longing for Alain Delon, a French movie actor who played Zorro. Alain Delon was indeed a cool man of the 70s. Recently he appeared on SMAP's TV cooking show and said to the cast members, "(As an actor) You and I have some common points but I can't cook. All I can do is perform, take care of children, and play tricks." This line is cool and interesting but just isn't right for a gentleman somehow.

Well, how about the English gentleman Holmes? Holmes is a detective but is also a good violin player and a semipro boxer. Besides his refined, scholarly turn of mind, his hobby is chemical experimentation. But he is also a heavy smoker and, when he is not on a case, he even takes drugs sometimes. Possibly, if a character who is truly gentleman is created in literature or movies, that character will be a dull one.

When I asked my wife if she knew any gentlemen, she answered, "Gentlemen can't be famous." As she says, a gentleman is a person who has inner reserves or is retired. What she says is convincing, but I must manage to find a famous gentleman or there will be no persuasiveness in this essay. So I asked my daughter the same question and she told me about a Japanese gentleman, Jiro Shirasu. I had never heard of him, but when I looked him up, I realized that I may have found a real gentleman.

According to one web dictionary, there are four meanings for *tashinami*.

1. Taste, hobby
2. Habitual preparation, arrangements
3. Prudence, moderation
4. Having knowledge of and experience in something, especially martial arts or accomplishments.

Let's see whether Jiro Shirasu has *tashinami*.

Shirasu, who was called "oily boy," was a car freak. It is said that he was an advisor to the team that developed the Toyota Soarer Z2 series. One of Shirasu's famous sayings is, "Although we were defeated in war, we didn't become slaves." A somewhat extreme story concerning Shirasu when he was working for the Central Liaison Office is that a leading figure at GHQ described Shirasu as "the only Japanese who doesn't take an obedient attitude."

Although Japan was defeated in the Second World War, Shirasu kept his extraordinary presence of mind and moderation and worked as a member of Prime Minister Shigeru Yoshida's staff. He was also the first head of the Trade Ministry, changing Japan's trade policy to promotion of exports from this country which has scarce natural resources, and played a key role in the establishment of the Ministry of Economy, Trade and Industry. His success was due to his great power and, because of this power, Shirasu was called "a man of tremendous power."

Today, we can say that golf is a substitute for the martial arts and accomplishments of past days. Shirasu, who had been an enthusiastic golfer since his youth and toward the end of his life served as a director of the Karuizawa Golf Club, is an essential part of any discussion about the Japanese golf world. It is said that he was the first Japanese to wear jeans and that he modeled for Issei Miyake in his later days. I think I can say that Shirasu was a real gentleman because he had *tashinami*.

[Translated by: LI Min]

## \* 有嗜好的绅士

「嗜好」并不是谚语。以前，在港区国际交流协会的活动之一 LCJ (Let's Chat in Japanese)，听一位长辈朋友提到过这个词。这是作家佐藤爱子作为绅士的条件列举的「嗜好」「和善」「勇气」三个词中的一个。

虽说我是个外国人，也能理解除了「嗜好」以外的「善良」和「勇气」两个词。没有比「善良」更常用于评价人了。尤其是女性提到恋人的条件时，往往认为「不论收入，职业怎样，只要善良……」。这很可能是句漂亮话，没有比「善良」的恋人更暧昧的词汇了。

在今天这样一个长期的和平时代里，人们与其说是憧憬绅士，不如说是更喜好帅哥。可是，仪表堂堂的帅哥没有勇气和善良，简直无法想象如何构成电影和电视剧。可最近我看到过的片子，多是仅有风度潇洒的帅哥。即使是裴勇俊和木村拓哉那样的巨星也没什么绅士感觉。他们的不足在那里，说不定就是「嗜好」。或许，在今天这个时代根本就不需要绅士。

的确，说到绅士，我也有点丈二和尚摸不着头脑。绞尽脑汁，才想起大侠客佐罗和大侦探福尔摩斯二位。可我立刻觉得他们二位也算不上真正的绅士。虽说令美丽的富家小姐恋慕的佐罗是个恃强扶弱的英雄。无论怎么说佐罗的盗贼身分也令人感到有些勉强。

我小时候，相当憧憬扮演过佐罗的法国影星阿兰·德隆。的确，阿兰·德隆是70年代的帅哥。最近出演了SMAP的大厨做菜节目的阿兰·德隆，对SMAP的成员说，「作为演员，你们和我很相似。不过，我不会做菜。我只会当演员和生孩子，加上点恶作剧」。不错阿兰·德隆说的很有趣。不过，实在不像绅士说的话。

那么英国的绅士福尔摩斯又怎样呢。福尔摩斯虽是位侦探，也是小提琴的名手。论拳击更是不亚于职业选手的顶尖高手。而且还是爱好化学实验的高雅学问家。可他也是烟鬼，没有事件，感到无聊的话甚至会吸毒。说不定，在文学作品或是电影里制作了真正的绅士角色，故事就会变得无聊。

我问了妻子，妻子说「绅士不会是名人」。按照她的理论，绅士是优哉游哉的隐居者，被许多人知道了的话，就不成为绅士了。诚然，妻子有说中的地方。可是，要写此文，找不出个有名的绅士就没有说服力。我又问了女儿，孩子推举了我所未闻的日本绅士白州次郎。通过调查，我觉得发现了真正的绅士。

根据WEB词典，「嗜好」有四个意思。

一，喜好，爱好

二，平常心，周到的准备

三，谨慎，节制

四，知识渊博，技高艺强

请让我考证一下白州次郎的「嗜好」。

被称呼为「贵公子」的白州，是位超级车迷。据说他还是第二代丰田车·超级滑翔机的开发顾问。

白州的名言之一是「我们虽输掉了战争，并不是变成了奴隶」。有这样一个稍微极端的白州逸话。在「战后联络中央事务局」工作的时候，白州被某位GHQ要人评价为「无法臣从的唯一的日本人」。

虽说是战败，白州维持着异常的「平常心」和节制，作为吉田茂首相的左膀右臂，即使是在GHQ统治下，白州也非常活跃。作为贸易厅第一代长官，白州推进了日本从资源缺少国转向出口主导国的产业政策。作为设立通商产业省的中心人物，白州的政治手腕被誉为「白州三百人力」。

说到现代人的高雅技艺，当首推高尔夫球。白州是日本高尔夫球界史不可缺少的人物。从青年时代开始，白州就热中于高尔夫球，后来出任过轻井泽高尔夫球俱乐部理事。

据说白州是首次穿牛仔裤的日本人，晚年还担任过三宅一生的模特。我想，真正的绅士，正是多才多艺的白州次郎。



Sanae MINATO

\* スティーヴンスはるみのアメリカ便り (55) 好きなことわざ、嫌いなことわざ

スティーヴンス はるみ

[2008年5月18日]

自分の好きなことわざは何だろうかと改めて考えてみると、そのいくつかは子どもの頃、親や先生に教わったものであり、ことわざを通じて人生の理を学んだことに気づく。ことわざは私が育つ上で、時に戒めの言葉となり、励ましの言葉となり、人格を築く助けとなってくれた、と言っても言い過ぎではないように思う。

好きなことわざはたくさんあるが、その中からいくつかを挙げてみると、

『千里の道も一歩から』 目指すゴールが果てしなく遠く不可能に見えるとき、このことわざは励みになる。

『まさかの友は真の友』 このことわざは真の友を選ぶ指針となるだけでなく、自分が相手にとって「真の友」になるには何をすべきかを考えさせてくれる。

『井の中の蛙、大海を知らず』『葦の随から天上を覗く』 常に視野を広く持つべきである、と教えてくれる。

『良薬は口に苦し』 自分にとって為となる価値ある忠告ほど、時に不愉快で受け入れがたいものだ。

ことわざの多くは賢者の言葉であるが、嫌いなことわざもある。

『出る釘は打たれる』 このことわざは私があまり好きではないことわざの一つだ。真実を述べているかもしれないが、私の嫌いな日本社会のマイナス面を浮き彫りにしている気がする。

また、ことわざの中には男性の女性に対する見解を表すものが意外と多い気がする。

『女三人寄れば姦しい』『女心と秋の空 変わりますぞえ日に三度』 このへんは多少その傾向があるかとも思えるが、『女の利口より男の馬鹿』とか『女の話は一里限り』などは、女性の話題は狭く、限定されている、という意味で、女としてやはりちょっと気に障る。

インターネットで調べているうちに、さまざまな国のことわざのリストを見つけた。それぞれの社会の特徴を彷彿させるようでおもしろいが、外国のことわざにも女性を見下すものが結構目立つ。気になることわざもあるが、ちょっと笑えることわざとして最後にまとめてご紹介しよう。

『亭主は達者で留守がよい』(日本)

『犬は女より利口である 犬は決して自分の主人に向かって吠えない』(ロシア)

『女とリンネル製品(シャツ、テーブルクロス等の麻製品)はろうそくの灯りの下で選ぶな』(イタリア)

『批判されるのを望むなら結婚しろ』(アイルランド)

『経験とは、頭が禿げたころになって男に与えられる櫛のようなものである』(不明)

『子どもは赤ん坊のときには母親から乳を吸うが、成長すると、今度は父親から吸い取る』(イギリス)

『地獄のように黒く、死のように強く、恋のように甘く』(コーヒーについて：トルコ)

**港区国際交流協会「交流サロン」のご案内**

参加者が自由におしゃべりする場として、隔月第三金曜日の夜、「交流サロン」を開いています。200円程度のスナック菓子をご持参の上、ご参加ください。詳細はお問い合わせ下さい。Tel. 03-6440-0233

10月17日(金) 午後6時30分～8時30分(8月は休会)

港区国際交流協会(北青山1-6-3 都営北青山一丁目アパート3号棟B1)

**MIA Friendship Lounge – Let's talk over a cup of tea!**

We welcome your attendance at our MIA Friendship Lounge. The Friendship Lounge is not a lecture or a classroom. Our main purpose is to enjoy chatting, exchanging views and making friends over a cup of coffee or tea. Basically, the 3<sup>rd</sup> Friday of every 2<sup>nd</sup> month is your time to participate in mutual understanding and communication between Japanese and non-Japanese residents. Feel free to visit the space and please bring a snack worth 200 yen with you. For details, please call MIA at: 03-6440-0233.

Friday, October 17; 18:30-20:30 (no meeting in August)

Minato International Association (Toei Kita Aoyama 1-chome Apt., Bldg. #3, B1)

**交流社交室情報**

为了促进, 外国人和日本人的交流, 隔月第三个星期五晚上, 以下时间举办交流社交室, 届时请邀请朋友一起参加。参加者请携带200日元左右的小吃参加。详细的情况请打电话询问: Tel. 03-6440-0233

10月17日(星期五) 下午6:30-8:30 于(8月 休会)

港区国际交流协会(港区北青山1-6-3 都営北青山1丁目アパート3号棟 地下1階)

**\*A letter from the USA (55) My favorite proverbs and proverbs that are my less favorites**

Harumi STEPHENS

[May 18, 2008]

When I look back and think what my favorite proverbs are, I realize that my parents and teachers taught me some of the proverbs I know and that they played huge roles in teaching me some facts of life. Some proverbs gave me valuable lessons, and some proverbs gave me encouragement. In part, they helped me to form my character.

Here are some proverbs amongst many of my favorite ones.

“A thousand mile journey begins with a single step.” This proverb gives you encouragement when a goal seems so far away and impossible to reach.

“A friend in need is a friend indeed.” This proverb not only helps you to identify who your true friends are, but also teaches you to be one.

“A frog in a well does not know the ocean.” “You can’t see the whole sky through a bamboo tube.” Both proverbs encourage you to have a wider perspective.

“Good medicine tastes bitter.” Good advice is often unpleasant and difficult to accept. It is hard to find proverbs that I don’t like, for I see most proverbs as words of wisdom.

“A nail that sticks out has to be hammered down.” This has to be one of my least favorite proverbs. While the proverb speaks the truth, it portrays the negative side of Japanese society, which I am not too crazy about.

I noticed that there are great numbers of proverbs that are capturing men’s views toward women. “When three

women gather, it gets noisy.” “A woman’s mind and the autumn sky; they both change three time a day.” I would say that there’s some truth in them. However, “A stupid man is better than a woman.” “A woman’s story lasts only for one mile.” These proverbs mean that when women talk, the topic lacks depth. As a woman, they offend me a little bit.

When I looked for different proverbs on websites I found a list of proverbs from different countries. While I found it interesting that proverbs depict the characteristics of each society, I can’t help noticing that despising women is also prevalent in different countries. Finally, let me introduce several proverbs that I considered as quite funny. While you may find some of them offensive, I just want to introduce them for they are pretty interesting.

“The best husband is healthy and absent.” (Japan)

“A dog is smarter than a woman; it never barks at its master.” (Russian)

“Choose neither a woman nor linen by candlelight.” (Italy)

“If you want to be criticized, marry.” (Ireland)

“Experience is a comb which nature gives to men when they are bald.” (Unknown)

“Children suck the mother when they are young, and the father when they are older.” (England)

“Black as hell, strong as death, sweet as love.” (About coffee; Turkey)

**\* 美国来信 (55) 喜欢的谚语、讨厌的谚语**

Harumi N. STEPHENS

[2008年5月18日]

我重新想想，自己喜欢的谚语是什么？其中有的是儿童时代父母和老师教的，我觉得通过谚语学习了人生的道理。谚语培育了我，有时是告诫的语言，有时是鼓励的语言，可以说帮助我构建起自己的人格。

喜欢的谚语有很多，举几个例子吧。

「千里之行，始于脚下」 当我觉得指向的目标遥不可及时，这个谚语给予我鼓励。

「在你需要时帮助你的是真正的朋友」 这个谚语不单是选择真朋友的指针，而且令我考虑：自己要做些什么，才能成为对方的「真朋友」？

「井蛙不知大海」「从芦苇窥看上天」 教育我要站得高望得远。

「良药苦口」 越是对自己有价值的忠告，往往是令人不快、难以接收的。

很多谚语是贤人的话，但也有令人讨厌的谚语。

「出头的钉子遭打」 这是我不太喜欢的谚语之一。这可能是事实，我觉得这刻划出我所讨厌的日本社会的负面。

还有，我觉得谚语中表现男性对女性看法的，出乎意料地多。

「三个女人一台戏」「女人心—秋季的天 一日三变」 这些多少有这种倾向，「愚蠢的男人胜于聪明的女人」、「女人的话仅有一里长」等意为女性的话题少、很有限，作为女性多少觉得扫兴。

在网上查查，看到很多国家的谚语列表。表现了各个社会的特征，很有趣。外国的谚语中，轻视妇女的也挺突出。最后介绍些好笑的谚语、俗语。

「老公身体要健康，而且总不在家最好」(日本)

「狗比女人聪明 狗绝不吠主人」(俄国)

「女人和绣品均不要在蜡烛光下挑选」(意大利)

「如果你想挨批，那就结婚吧」(爱尔兰)

「经验，是送给秃头汉的梳子」(不明)

「孩子在婴儿时吸母亲的乳汁，长大后吸父亲的乳汁」(英国)

「象地狱般黑、象死亡般强烈、象恋爱般美味」(关于咖啡：土耳其)

[翻译：王菲]

## \*万国四方八方(8)孔雀が二階から目薬をさしてみた。

岩船 雅美

[2008年6月8日]

ことわざは、「二階から目薬」が好きです。

なにしろ、シチュエーションが面白い。

二階から目薬をさそうとする場面を想像してみます。愉快的気持ちになりませんか？

でも本当に二階から目薬をさされたら、瞳には結構なダメージが残ります。

チャレンジングですね。

さて、この面妖なことわざの意味は、講談社「日本語大辞典」によると、「思うようにいかず、じれったいことのとえ。また、あまり効き目がないことのとえ。むり、また、むだであること。」だそうです。要するに、無駄骨折りですね。この辞典によると、英語では "Fan the sun with a peacock's feather" にあたるそうです。

孔雀で思い出しました。孔雀の羽で太陽を扇ぐ場面には遭遇したことはありませんが、バンコクで、孔雀の無駄骨折りに出会ったことありました。

今から9年前。仕事でバンコクに赴任したとき。当時住んでいたアパートの近所にあった豪邸が、庭で孔雀を飼っていました。よく手入れされた庭の大きな鳥小屋に、これまた大きな孔雀。フェンス越しに見えたのです。

個人の庭で孔雀を飼うの？…ここは日本じゃないんだなあ…と妻と話しつつ異文化を実感したものです。孔雀の鳴き声は、ケーン！という甲高い声であることも初めて知りました。この豪邸は、僕らのアパートから大通りに出る途中にあるので、毎日のように孔雀を眺めていました。

ある日、妻が興奮した面持ち。「孔雀が…私を見て、羽根を大きく広げたのよ～…きらきら光ってきれいだったわ～…すごい迫力だった～」のだそうです。

孔雀が羽根を広げて見せるのは、求愛行動だと聞いたことがあります。

すると…妻は、孔雀に求愛されたのでしょうか？

「そんなバカなことがあるわけないよ、ね。ハハハ」と、その日は笑い飛ばしていたのですが、翌日もまた、孔雀は妻に向かって羽を広げたのだそうです。

二度あることは三度ある、と申しますように、三度目もありました。

しかしながら、いくら美しく魅力的な孔雀といえども、あちらは鳥類で妻は哺乳類です。私は妻と連れ立って豪邸に出かけ、フェンス越しに、あなたの愛にはこたえられません、と、たどたどしいタイ語で言ってみたのが効いたのか、四度目はありませんでした。

あの孔雀にとっては、まさに自分の羽で太陽を扇いでみた、というところ。

孔雀が二階から目薬を刺してみた、という出来事でした。



Sanae MINATO



**\*All Directions of Bangkok (8) The peacock applied eyedrops from the second floor.**

Masami IWAFUNE

[June 8, 2008]

My favorite proverb is “*Nikai kara megusuri*,” literally meaning “Putting in eyedrops from the second floor.” The situation is really funny. Just imagine applying eyedrops from the second floor! Isn't it hilarious? It might, however, cause considerable damage to your pupils, I guess. Challenging, isn't it?

According to The Great Japanese Dictionary, the meaning of this strange and mysterious proverb is “Something goes wrong and is irritating. Furthermore, something is quite useless, or totally ineffective.” In short, it's wasted effort. This dictionary also says that there is a similar expression in English: Fan the sun with a peacock's feather.

Peacocks remind me of one thing: I've never seen a peacock fanning the sun with its feather, but in Bangkok it's wasted effort anyway. Nine years ago, my wife and I arrived there due to my new job. There was a palatial mansion near our apartment. We saw, over the fence, a big peacock and a large pen in the spacious and well-maintained garden.

A peacock? In a private garden? We're surely not in Japan! My wife and I really received a lively impression of the different culture with that. We also came to know that

peacocks give a shrill call that sounds like “Keheeen!” Because this mansion was on the way from our apartment house to the major street, we saw the peacock everyday.

One day, my wife ran into the apartment with an excited look. “The peacock... looked at me with his tail spread! ... Bright and beautiful! Incredibly powerful and moving!” she exclaimed. They say it means courtship when peacocks spread their tails. So my wife was wooed by a peacock?! “Never! That's ridiculous!” We just laughed it off and forgot about it. But, again, the peacock spread his tail to my wife the next day. And AGAIN! What had happened twice, happened thrice.

No matter how beautiful and charming he might be, the peacock is a bird and my wife is a mammal! I went to the mansion with my wife and told him in halting Thai, “She won't be able to return your love, I'm sorry.” It seems to have worked: nothing has happened since then.

The peacock really fanned the sun with his own feathers.

The peacock applied eyedrops from the second floor.

This is the end of the story.

[Translated by: M. KAWASHIMA]

**\*万国四方八方(8)也谈孔雀开屏**

岩船 雅美

[2008年6月8日]

有句谚语叫做「从二楼往下点眼药水」,总觉得它的情景很有趣,所以非常喜欢。试想看一个人从二楼往点眼药水的样子你不觉得很有意思吗?要是真的从二楼被点了眼药水,对眼睛也会有伤害的,是很冒险的行为!!

这句令人费解的谚语,查了讲谈社的「日本语大辞典」才知道,只有在没有按照自己的想法来行事,心情焦急不知如何是好时才被用到,也就是比喻没用的时候或者说无可救药的情况。反正一句话就是徒于虚劳。根据辞典解释,相当于英语中的 fan the sun with a peacock's feather。

由此突然联想起孔雀。没有亲眼见过孔雀用自己的羽毛扇太阳的事,但在曼谷却见过孔雀徒于虚劳的场景。

9年前,因公常驻在泰国的时候,离家不远的地方有所豪宅,宅内养着一只孔雀。在干干净净的大院内的大鸟巢内,通过院外的栏杆可以看到里面的大孔雀。

私人的宅院中养着孔雀,这在日本难以想像,妻子和我见此情景都不约而同地感叹起了真是国家不同文化也不同。孔雀的叫声也非常高昂,因这幢豪宅在我们家与大马路的中间,所以每天都能看到。

有一天,妻对着我兴奋地说「孔雀见了我,展开了羽毛,那羽毛还很亮晶晶的,真是不一样」。曾听说过孔雀开屏是种求爱行为。难道孔雀会向妻求爱吗?妻马上笑嘻嘻地反驳说「这怎么可能呢?!」,可是第二天,孔雀真的又向妻展开了美丽的羽毛,一二不过三,一共有了三次。

试想一下,再美再有魅力孔雀就是孔雀,鸟类和哺乳类这不是很可笑吗。于是我和妻一起去了那幢豪宅前,透过栏杆,用还很生硬的泰语向孔雀表达了一下自己的心情,第四次就再没见到了。

总之,孔雀想用自己的羽毛扇一下太阳,或者说孔雀从二楼往下点眼药水,都是徒于虚劳之行,难道不是吗?

[翻译:王晓菁]

\* 実るほど頭を垂れる稲穂かな VS 雄弁は銀、沈黙は金

松居 次好

はじめに申し上げますと、好きなことわざは「実るほど頭（こうべ）を垂れる稲穂かな」で、そうでないことわざは「雄弁は銀、沈黙は金」です。この後、この二つのことわざについて考えることを少し述べさせていただきます。

「実るほど頭を垂れる稲穂かな」ということわざの意味は、偉い人というのは成功をするほどに、逆に謙虚になり、腰が低くなるものだという風に考えてきました。その様子は、稲穂が実り豊かになればなるほどに、その穂の頭を垂れるのに似ているということなのでしょう。立身出世を鼻にかけ、威勢を張るようでは人格が疑われかねないということで、わが国ではこのような人物は多くの場合、軽蔑の対象とされています。自分自身の日ごろの言動への戒めとして、多くの人に内面化していることわざだと思いました。

「雄弁は銀、沈黙は金」ということわざは、東洋起源のことわざと考えられています。日本では従来は「以心伝心」的な交流が美德であり、奥ゆかしい

ものと考えられてきました。しかしながら、近時の国際化の潮流を鑑みれば、多様な人種や民族が入り交わる社会では、もはや「沈黙は金」などとは言っていないのも事実です。相互理解のためには、相手にいかに正確に自分の意思を伝えるかが重要となっています。日本国内においてもその傾向は強いと思われるます。

他方、そうだからといって何から何まで話題にしてよいかというと、そうでもないようです。以前読んだアメリカ合衆国の小学校の教科書に、先生が子どもたちに「物事を言い表すには、その半分のことを言えば十分です」という説明をしている箇所がありました。たとえば「男の兄弟がいますか」と尋ねられたら、尋ねられたこと（男の兄弟）についてだけ答えればよく、女の兄弟（または姉妹）については答えなくてもよいということなのです。会話（コミュニケーション）においては、内容の正確さだけでなく、礼儀や作法が大切なんだと納得したことが思い出されました。

\*“An ear of rice bends as it grows.” and “Eloquence is silver. Silence is golden.”

Tsugiyoshi MATSUI

First, I'd like to say that I like the proverb “An ear of rice bends as it grows.” On the other hand, I don't like the proverb “Eloquence is silver. Silence is golden.” My reasons are as follows.

The proverb “An ear of rice bends as it grows” means that a great person becomes more modest and polite as he achieves success. This resembles the way an ear of rice bends its head toward the ground as it gets taller and heavier. In Japan a great person is disliked if he shows off his success and makes himself appear grand, because others don't want to trust him. For this reason, I think many people internalize this proverb.

The proverb “Eloquence is silver. Silence is golden” is said to have come from the east. In Japan, a relationship based on “nonverbal communication” is considered virtuous and graceful. But when I see the trend toward interna-

tionalization all over the world “Silence is golden” no longer makes sense in a society where multiple races and peoples come and go. To understand each other we need to communicate exactly what we are thinking to others. In Japan too, the tendency is toward clarity and precision. Even though I try to say what I feel, it's not always good to say everything I am thinking.

I once read an American elementary school textbook where a teacher explains to his students that when he wants to express a thought, he has only to say some parts of it. For example, when asked whether you have a brother you only need to answer the question “yes” or “no.” You don't need to say whether you have a sister. We just need to remember that what is important in a conversation is not only how precisely we communicate our thoughts, but also how polite and modest we are.

[Translated by: T. KOIZUMI]

\* 越成熟的稻穗越往下垂 VS 雄辩是银，沉默是金

松居 次好

首先想向大家介绍一下喜欢的谚语用中文来说的话，「越成熟的稻穗越是头往下垂」和「雄辩是银，沉默是金」这两句。

下面就来就这两句谚语谈一下我个人的想法。

「象稻穗一样低看头弯着腰」这句谚语吧、越是伟大的人越是成功则越是谦虚、越是会低头哈腰。这种样子、就像秋天成熟的稻穗一样、弯着腰低看头。稍微有点成绩就得意洋洋、不可一世的人在日本往往会被不屑一顾。作为对自己平时一言一行、一举一动的约束、告诫之词被广为流传。

「雄辩是银，沉默是金」则是来自东方国家的谚语。日本自古以来就有「以心传心」的美德，这是此文化的奥妙所在。但是近年来随着国际化的影响，在日本社会里掺杂了不少不同文化、民族的因素，正确地说「沉默是金」这句话已经很难言之于行。因为是否能准确地传达自己的意思是相互加深理解的所在，并且这种意识形态会越来越被受到重视。

以前在读过的美国小学教科书中就有几处写到老师要求学生做到的是在表明一事件时，只需说到它的一半即可。打个比方吧，被问到「家里有没有男孩时」、只需回答其所问的就行，不用多回答。由此联想到在会话中，除了正确地回答提出的问题，礼节礼貌等也是同样是很重要地。

[翻译：王晓菁]



### 英語で異文化再発見 / “Let's Rediscover Japan”

港区国際交流協会では、英語による「異文化再発見」の会を毎月原則第二または第三土曜日に開いています。

日本について、知っていると思っけていても、まだ見落としていていることがあるかもしれません。また、海外のことを知ること、日本のことを知ることもあるかもしれません。

このプログラムでは、毎回、スピーカーが一つの話題を提供します。スピーカーのお話を聞くだけでなく、参加者同士のフリーディスカッションの時間もあります。

興味をお持ちの方、ぜひ一度ご参加ください。新しい発見があるかもしれません。

日にち： 9月6日（土）、10月18日（土）午後1時30分～3時30分（8月は休会）

場所： 三田NNホール スペースD（港区芝4-1-23）

This program for rediscovering Japan is conducted in English. Meetings are held monthly on the second or third Saturday. Can you fully and confidently express yourself when discussing Japan and your own country? There may be some things you have overlooked or features which you will want to reexamine after hearing someone else's ideas. Meetings include time for free discussion among participants. Everyone is welcome!

Date: Saturdays, September 6, October 18 (no meeting in August)

Time: From 1:30 p.m. to 3:30 p.m.

Place: Mita NN Hall, Space D, 4-1-23 Shiba, Minato-ku, Tokyo

## コラム【お中元】

お中元とは、一般に7月上旬から8月中旬ごろまでに日ごろお世話になった方に感謝の意味を込めて贈り物をする日本の風習のことをいいます。

お中元の「中元」とは、中国の道教の教え「三官信仰（さんかんしんこう）」に由来します。「三官信仰」というのは天神を「三元（上元、中元、下元）」の日に祭る信仰で、陰暦7月15日にあたる中元は贖罪（シヨクザイ：罪を償う）の日とされ、終日庭で火を焚き、罪をざんげしました。

日本では、中元はちょうど仏教の盂蘭盆会（うらぼんえ）の時期と重なります。盂蘭盆会は、送り火や迎え火など火を焚き先祖の冥福を祈り供養する行事であり、この行事と道教の中元の行事が融合して定着したとされています。

先祖を敬う行事が贈り物の習慣になった由来は明確ではありませんが、親戚や近所の人にお供え物を配る習慣はあったようです。また、江戸時代から商取引をお盆と大晦日に区切り、取引先に感謝の贈り物が行われていましたが、一般に中元と混ざって現在のような形で普及したのは明治三十年以降といわれています。

### Column: O-Chugen

According to Japanese custom, a mid-year gift, called “o-chugen,” is sent to people in late July through mid-August as a token of appreciation for business or favors received during the first half of the year. The term is said to have its origin in the Chinese Taoist *sankanshinko* (three annual events) - *jogen*, *chugen* and *kagen*. July 15 on the lunar calendar, or *chugen*, was designated *shokuzai* or a day of atonement; a fire burned all day in the yard of each home and people prayed for forgiveness for their misdeeds.

In Japan, the date of *chugen* coincides with that of the Buddhist *urabon-e* or lunar bon festival, in which fires are lit to guide and welcome the spirits of one’s ancestors returning to this world for a brief visit. It is thought that the Taoist *chugen* merged with the Buddhist *urabon-e* ritual and the custom of gift-giving took root. How the ritual of honoring one’s ancestors evolved into one of giving gifts is not clear, but distribution of offerings to relatives and neighbors seems to have been a customary part of the bon festival.

Further, starting with the Edo period, the commercial year was divided into two periods, the first ending with *O-bon* (bon festival) and the second with *O-misoka* (New Year’s Eve). It was customary to give tokens of appreciation in the form of gifts to clients at the end of each period, but the original *chugen* did not become mixed with the commercial custom and spread in its present form until 1897.

### 专栏： 中元节

一般来说，中元节里向承蒙关照的客户聘赠的谢礼叫做中元。在日本，中元节是7月上旬到8月中旬之间的传统节日。

据称中元节源于中国道教的教旨「三官信仰」。所谓「三官信仰」是指在三元节（上元，中元，下元）里祭神的仪式。

阴历7月15日的中元节原本是忏悔日，在这个日子里，终日在庭园烧香点火，求天神赎罪。

日本の中元节正好与佛教盂兰盆会的时节相重。盂兰盆会是烧送神火和迎魂火，以祈祷祖先的冥福仪式。这个仪式融合了道教的中元节，很久前就被固定下来了。至今仍不十分明确从尊奉祖先的仪式变成聘赠礼物习俗的缘由。不过，可以想象得到古中元节就有过向亲属和近邻分发祭祀供品的习惯。

从江戸时代开始，生意人按盂兰盆会和除夕来划分交易季节，向客户赠送谢礼。现在这样，与中元节融为一体的盂兰盆会始于明治三十年以后。

### 日本語で話す会 / “Let’s Chat in Japanese”

港区国際交流協会では、日本語を勉強していても実際に話す機会がない外国人の方、新しく友だちをつくりたい、話題に興味をお持ちの外国人の方を対象に「日本語で話す会」を毎月1回、土曜日に開いています。LCJ ボランティアスタッフがお待ちしております。ぜひ一度、ご参加ください。

日にち： 9月6日（土）、10月18日（土）午前11時～午後12時30分（8月は休会）

場所： 三田NNホール スペースD（港区芝4-1-23）

If you do not have any opportunity to speak it out in spite of studying Japanese, or if you want to make friends, and have an interest in discussion/exchange of opinions, you are welcome to join our LCJ, “Let’s Chat in Japanese,” meeting. Let’s have great fun chatting in Japanese!! Feel free to join us.

Date: Saturdays, September 6, October 18 (no meeting in August)

Time: From 11:00 a.m. to 12:30 p.m.

Place: Mita NN Hall, Space D, 4-1-23 Shiba, Minato-ku, Tokyo

## 編集後記

今号のサウスウィンドはいかがでしたか？

サウスウィンドは毎号、編集会議にはじまって、皆様からの寄稿、そして英語訳や中国語訳に続き、その誌面のレイアウトと、読者の皆様の手元に届くまでに何人もの協力をいただいでできあがっています。そのサウスウィンドが次号でめでたく60号となりました。皆様の輪がこれだけ長い間にわたって継続しているということは大きな意味があるように思います。61号では、そんなサウスウィンドの制作に関わってくださっている方々にもご登場いただこうと思っています。

さて、次号のテーマは「私の常識！＝あなたの非常識？」で、皆様からの寄稿をお待ちいたします。常識と言いますか、これはカルチャーショックとも呼べるものなのですが、ブルガリアでは「YES」の時に首を横に振るということをご存知ですか。ブルガリアの知人たちからは「日本ではYESの時には首を縦に振るの？」と尋ねられ、「ブルガリア以外ではみんなそうですよ」と大笑いをしたことがありました。他人と話していると、自分が普通に思っていたことが、そうでもない時があるということが分かったりして、それはそれでまた面白いですね。

皆様からの寄稿をお待ちしております。

編集長 野々垣 あつ子

## Postscript

I hope you enjoyed this issue of South Wind.

To produce South Wind, we always start with an editorial meeting, and after receiving contributions, we ask for translation into Chinese and English. All articles are laid out and each copy is delivered to readers like you. The support and cooperation of many people is required to produce South Wind, and the next will be our 60th issue. In issue No. 61, we will introduce some of the people who have helped get South Wind to you.

The theme for the next issue is “Common sense to me = Nonsense to you?” Maybe this could also be called a culture gap, but did you know that Bulgarians shake their heads to mean “YES?” My Bulgarian friends asked me “Do Japanese people nod their heads to say YES?” and we all had a good laugh when I explained. When we communicate with other people, I sometime find that what is normal to me is not always normal to them, and I think that is very interesting.

We look forward to receiving your contributions and finding out what is common sense to you!

Editor in Chief: Atsuko NONOGAKI

## 编辑后记

读了这一期的南风窗，您有何感想？

每一期「南风窗」都始于编辑会议。来自诸位的投稿，要经过英译，汉译，和版面设计。被送到读者身边的「南风窗」，是许多人的共同工作结果。令人欣慰的是这一期「南风窗」恰好是60期。60期的杂志对共事于「南风窗」如此之久朋友们更是意味深长。在61期，我们想请至今为止参与过「南风窗」制作的各位老友登场。

下一期的主题是「我的常识！＝你的没见识？」。我们衷心期待着来自大家的投稿。常识，也可以说是一种文化冲击。您知道吗，在保加利亚说「YES」时，左右摇头。

保加利亚的朋友问过我，「在日本说YES时，上下摇头吗？」。我笑着说，「除了保加利亚以外，都是上下摇头哟」。在与别人的谈话中，意识到和自己的想法的异同时，真是一桩趣事。

「南风窗」全体编辑成员都在期待着您的来稿。

编辑长 野野垣 Atsuko

[翻译：李水]



## 投稿募集

港区国際交流協会翻訳委員会では、紙上を意見発表／交換、討論の場として、多様性を認識し、一層深い理解と友好を互いに深め合うことを目的として「South Wind」を発行しています。皆さまの投稿をお待ちしております。なお、掲載についてはSW編集部で検討させていただきます。

- ① South Wind に掲載された記事は港区国際交流協会の website に掲載されることもあります。
- ② South Wind に掲載された記事についての著作権は港区国際交流協会に帰属します。
- ③ South Wind No. 60 のテーマ：「私の常識！＝あなたの非常識？」（投稿締切日＝8月26日）

**投稿方法：** 原稿は原則として日・英・中のいずれかを使用してください。投稿原稿の字数は800字以内をお願いします。

**宛先：** 107-0061 港区北青山 1-6-3 都営北青山 1丁目アパート 3号棟 地下1階  
港区国際交流協会事務局 South Wind 編集部  
Fax: (03) 6440-0234 E-mail: s-wind@minato-intl-assn.gr.jp

## Your Contribution is Welcome

By exchanging opinions with other people, who are from different cultures or backgrounds, in "South Wind," we hope we are able to recognize the diversity of our society and deepen our mutual understanding and friendship with each other. Please take full advantage of this opportunity to express your opinions! The Editorial Committee reserves the right to accept, reject and/or edit articles submitted for publication.

1. Minato International Association reserves the right to publish all articles submitted for publication in South Wind on their website (<http://www.minato-intl-assn.gr.jp>).
2. Copyrights on all articles submitted for publication in South Wind become the sole property of Minato International Association.
3. Deadline for articles on "Common sense to me = Nonsense to you?" for South Wind No. 60 is August 26

**How to contribute:** Please submit your essay written in Japanese, English or Chinese; essays should be 1,200 words or less.

**Send contributions to:** South Wind Editorial Room; Minato International Association  
Toei Kita Aoyama 1-Chome Apt., Bldg. 3, B1  
1-6-3 Kita Aoyama; Minato-ku, Tokyo 107-0061  
Fax: 03-6440-0234 E-mail: s-wind@minato-intl-assn.gr.jp

## 募稿

目前港区国際交流協会翻訳委員会出版名叫「South Wind」の小報。基于不同国家之文化风俗等，互相提出各种各样的意见，把该报当看发表所交换所想讨论各个意见之场所，进一步加深相互理解加强交流为其目的。欢迎各位积极投稿。将由编辑部研究决定是否采用。

- ① South Wind 里登载的文章也可能在港区国際交流協会の website 里发表。
- ② South Wind 里登载的文章的著版权是归港区国際交流協会所有。
- ③ South Wind No. 60 主题：「我的常识！＝你的没见识？」（投稿截止日期＝8月26日）

投稿方法： 原稿原文请用下面的语言：日语、英语、中文，投稿原稿的字在800字以内，请多关照。

收件地址： 107-0061 港区北青山 1-6-3 都営北青山一丁目公寓 3号楼 B1  
港区国際交流協会 "South Wind" 编辑部  
Fax: 03-6440-0234